

中外名家经典诗歌

纪伯伦卷

爱的生命·一个传说

【黎巴嫩】纪伯伦著 李唯中译



长江文艺出版社

中外名家经典诗歌

纪伯伦卷

爱的生命·一个传说

【黎巴嫩】纪伯伦 著



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

爱的生命·一个传说(纪伯伦卷)/(黎巴嫩)纪伯伦著;李唯中译

武汉:长江文艺出版社,2011.10

(中外名家经典诗歌)

ISBN 978-7-5354-5194-1

I. 爱… II. ①纪…②李… III. 散文诗—诗集—黎巴嫩—现代
IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 152122 号

责任编辑:何海

责任校对:陈琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左怡邱莉

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:荆州市翔羚印刷有限公司

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32

印张:10.25 插页:4

版次:2011 年 10 月第 1 版

2011 年 10 月第 1 次印刷

字数:166 千字

定价:24.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



译者小序

李唯中

东方出了个纪伯伦（1883.1.6—1931.4.10），真是东方人的骄傲，被誉为“走向世界的巨匠”。

纪伯伦是“旅美派”作家中的杰出代表，被誉为“旅美文学家们的头号领袖”、“旅美文学的旗手和灵魂”。纪伯伦又是一位成功的画家。祖籍大马士革。先祖迁往巴勒贝克，后来他的祖父优素福·纪伯伦迁到黎巴嫩北部的卜舍里村，1883年纪伯伦就出生在这里。1894年，母亲带着他和另外三个孩子逃难到美国。为了满足母亲的愿望，同时也实现自己童年时代梦想，纪伯伦于1898年回到黎巴嫩，进入著名的“希克玛”学校学习4年。1908年得到波士顿一所女子学校校长玛丽·哈斯凯勒的鼓励和资助前往艺巴黎，入美术学校，受教于世界艺术大师罗丹门下。罗丹十分欣赏纪伯伦的才华，誉之为“20世纪的威廉·布莱克”。以优异成绩获美术学校毕业文凭。后去美国，定居纽约。旅美叙利亚作家成立“笔会”，一致选举纪伯伦为会长，继续从事文学创作，同时也很重视绘画。他的画作被法国国际美术馆收藏，

被选为英国美术家协会“荣誉会员”。

纪伯伦生前道路坎坷，境遇艰辛，患有多种疾病，逝世于纽约，年仅48岁。所幸身后世人给予他和他的作品评价之高却是许多大家难望其项背的。1983年他被联合国教科文组织列为七位“具有世界意义”的人物之一，其余的六位是瓦格纳、斯汤达、马克思、欧勒、卡夫卡和马丁·路德。

纪伯伦在诗歌、散文、小说的创作上不落窠臼，开一代文坛新风。尤其值得称道的是他的散文诗创作，达到了炉火纯青的境界，不仅当时的“旅美派”作家中无人能比，就是当今阿拉伯文坛上也很少有人堪与之相提并论。他不仅在用母语阿拉伯文创作上取得了可观的成就，还用英文写下了数部传世佳作，轰动了美国，誉满世界。他虽不曾得过什么奖，但他在世界文坛上的一席之地却是无可争议。

《泪与笑》是纪伯伦早年创作的散文诗，字里行间充满哀叹与哭诉，当朋友鼓励他结集出版时，他感到“愧作不安”，自认为那是“葡萄园中未熟之果”。但读来，却觉其中充满诗情画意，且不乏睿智与哲理，许多篇目引人入胜，令人有爱不释手之感。

他用英文发表的散文诗《先知》一经问世，大受读者欢迎，引起文坛轰动，被称为“小圣经”，堪称“警世恒言”，它已被译成各种文字。在中国，纪伯伦的作



品是仅次于《一千零一夜》的第二大阿拉伯文学畅销书，进入了大中学生即文学青年的必读书目。

《先知》是纪伯伦的散文诗代表作。纪伯伦说，《先知》“是我思考了一千年的书”，“在来年，我将发表两部作品：一部诗集，一部寓言集。之后，我将专心写《先知》，我已有用阿拉伯文写的草稿，写作时我不过十六岁……在这部书里，记录下了我内心的暗在神圣……它深居我的心底，但我却不急于将之呼出……就让它存在那里吧”（致玛丽·哈斯凯勒信）。“这本书现在充塞了我的生命，我睡觉时梦见它，醒来时想着它，吃喝时仍是它”（1920年与友人谈话）。纪伯伦20岁时，曾在波士顿把《先知》的阿拉伯文草稿读给他的母亲。母亲听后对他说：“孩子，太好了！不过还不到发表的时候。”又过了十年，纪伯伦发表了系列作品之后，用英文写出了这部作品的初稿。1921年春，纪伯伦累倒了，他带着《先知》的初稿去波士顿“疗疾”。他对友人说：“我怎么办呢？难道放弃写作、绘画？丢下《先知》？……它还是一个婴儿，是我的精神至今孕育的最好婴儿。不能丢下，我将做到底，即使我的生命随之结束而结束。”《先知》是纪伯伦用心血写成的。

纪伯伦身在西方，但他的心却在东方，无时不在关注着自己的祖国和东方，哀之不幸，怒其不争。他说：“我之所以为东方人哭泣，因为在疾病面前嬉笑是双料

愚昧……我之所以为那可爱的国度哀号，因为在失明的受灾者面前歌唱是盲目呆钝。”“东方乃一病夫，遭到种种疾病侵袭，遇重重瘟疫骚扰”，“东方人沉睡在自己那柔软的病榻上”。纪伯伦深刻揭示了遍布东、西方的奴性，指出：“人是生活的奴隶。奴隶主义使得人们白天充满屈辱、卑贱，黑夜饱浸血和泪水……奴隶主义是一个永恒的灾难，给人间带来了无数意外和创伤，就像生命、习性的继承一样，父子相传。”他深刻地揭示了东方的沉疴之后，主张消灭奴性，恢复人性，做“掘墓人”，埋葬“腐烂发臭的尸首”似的“灵魂”，用“手术刀”切除痼疾，拔掉“龋齿”，做自由人。如何才能成为真正的自由人呢？他指出：“只有当你们的愿望化为自由，而不是你们的羁饰，不再把自由谈论为你们追寻的目标和成就时，你们才能成为自由人。/ 当你们的白天不无忧虑而过，你们的黑夜不无惆怅而去之时，你便获得了自由。/ 不如说当忧愁包围你们时，你们却能赤裸裸地毫无拘束地超脱之，你们才真正获得了自由。”（《先知·论自由》）

纪伯伦很快发现了人类自身存在的“无限”即“神性”。他对奴性、人性和神性作了这样的诠释：“你们的神性自我像汪洋大海，永远一尘不染。/ 又像以太，只助有翼者高飞。/ 你们的神性自我也像太阳，既不识鼯鼠的路，也不寻觅蛇洞穴。/ 但是，你们的神性自我



并不独自居于你们的实体之中。/ 你们实体里的，有一大部分是人性的，还有一部分尚未变成人性的。/ 那只是一个未成形的侏儒，睡梦中在雾霭里行走，寻求自己的觉醒。我现在就谈谈你们的人性吧，只有它才晓得罪与罚，而你们的神性自我和雾霭中行走的侏儒，却全然不知。”（《先知·论罪与罚》）

纪伯伦认为人类精神的发展是沿着奴性——人性——神性轨迹前进的，只有摆脱奴性，恢复人性，使人性升华，最终成为神性的人。他主张人类要做“有翼者高飞”，捕捉“天空中飞行的大自我和真自我”，以期获得神性，成为“神性的人”而永生：“汇入我的湖中的还有比笑更甜、比向往更美妙的东西，那就是你们内心中的“无限”；“无限”是巨人，而你们不过是细胞和组织而已。/ 是的，在这位巨人的歌喉里，你们的吟唱都是无声的搏动。你们与巨人结合在一起，才能显露出你们的巨大。/ ……/ 巨人用自己的力量将你们束缚在大地上，他的芳馨带着你们在天空翱翔，他的不停旋动使你们永远摆脱死亡。”（《先知·道别》）

纪伯伦还为做神性的人指出了道路，那就是响应“爱”的召唤：“爱向你们示意，你们就跟他走，即使道路崎岖，坡斜陡滑。/ 如果爱向你们展开双翅，你就服从之，即使藏在羽翮中的利剑会伤着你们。/ 如果爱对你们说什么，你们只管相信他，即使他的声音惊扰你

们的美梦，犹如北风将园林吹得花木凋零。”他还说：“爱，除了自己，既不给予，也不索取。/ 爱，既不占有，也不被任何人占有。/ 爱，仅仅满足于自己而已。”还要坚持“美”的追求：“你们怎样去追寻美呢？假若美不作你们的路和向导，你们怎能找到美呢？/ 除了美编织你们的言语，你们又怎能谈论美呢？”

纪伯伦在《先知》这部垂世作品中塑造了一位东方智者的形象，以深邃的哲理散文诗论述了人类自古至今以及未来所面临的爱情、婚姻、衣食、住行、悲欢、苦乐、善恶、劳逸乃至生死等种种实际问题，仿佛那位先知就是作者心目中的“神性的人”，作者也因此被誉为“超越人类和超越生命的巨人”。《先知》的巨大成功使纪伯伦登上了成就和荣誉的巅峰，令西方人五体投地。《芝加哥邮报》载文评论《先知》：“如果一个男人或一个女人读了这本书，不能安静地接受一位伟人的哲学，那么，这个男人或女人，就生命和真理而言，确已死亡。”美国前总统西奥多·罗斯福曾对纪伯伦说：“你是最早从东方吹来的风暴，横扫了西方，但它带给我们海岸的全是鲜花。”

《先知》写的是人与人的关系。《先知花园》是《先知》的续篇，先知穆斯塔法接着回答人们有关人与自然之间关系的若干问题。纪伯伦早就打算写一本名为《先知之死》的书，阐述人与上帝之间的关系，构成



“三部曲”，但未来得及下笔，疾病和劳碌吞噬了这位天纵之才的生命，留下无法弥补的遗憾，同时也留给世人无限想像的空间。

纪伯伦的散文诗别具风韵。他的文笔轻柔、凝练、隽秀，宛如行云流水；语词清新、奇异、俏丽，色彩斑斓夺目；哲理寓意深邃，比喻别致生动，想像力无比丰富；加上那富有神秘格调的天启预言式语句，还有铿锵有力的音乐节奏感、运动跳跃感，构成了世人公认的炽烈、清秀、绚丽的独特风格，被世人誉之为“纪伯伦风格”。在欣赏美妙文字的同时，也会使灵魂得到陶冶、净化和升华。

2011年3月大连大外公寓



目录

泪与笑

泪与笑	3
爱的生命	4
一个传说	7
诗人的死是生	12
笑与泪	14
梦	16
美	18
梦幻	19
昔与今	22

25	睿智来访
27	现实与幻想之间
28	致我的穷朋友
29	旅美派诗人
31	在日光之下
32	展望未来
34	爱情秘语
36	情侣
38	过去的城
39	两种死
41	我的朋友
43	情话
45	诗人
47	我的生日
52	灵魂谈心



组歌	55
花之歌	60
人之歌	61
诗人之声	62
结束语	68

暴风集

被囚禁的君王	73
庙门上	75
夜啊	78
神女	82
我们与你们	84
神子与猴孙	87
梦景	90

- 92 巨人
95 魔鬼
107 诗人巴勒贝克
113 口蜜腹剑
117 贪心的紫罗兰
122 诗人
124 言语与夸夸其谈者

珍趣篇

- 131 外壳与内核
135 一捧岸沙
139 七个阶段
139 灵魂告诫我
143 你们有你们的思想,我有我的思想



你们有你们的语言，我有我的语言	147
大地	152
昨天·今天·明天	152
完美	153
致大地	154
史上无此年	158
新时代	159
寂寞与孤单	164
 先知	
船的到来	169
论爱	174
论婚姻	177
论孩子	178

179	论施舍
181	论饮食
183	论劳作
186	论悲欢
187	论房舍
190	论衣服
191	论买卖
192	论罪与罚
196	论法律
198	论自由
200	论理智与热情
201	论痛苦
202	论自知
203	论传授
204	论友谊



论说话	206
论时间	207
论善与恶	208
论祈祷	211
论逸乐	213
论美	215
论宗教	218
论死亡	220
道别	221
沙与沫	
沙与沫	235